Porównanie tłumaczeń II Jana 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Starszy wybranej pani i — dzieci jej, które ja kocham w prawdzie, i nie ja tylko ale i wszyscy — świadomi — prawdy,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Starszy do wybranej pani i do dzieci jej które ja miłuję w prawdzie i nie ja sam ale i wszyscy którzy znają prawdę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Starszy* ** do wybranej pani*** i do jej dzieci,**** które***** ja kocham w prawdzie,****** ******* i nie tylko ja, ale i wszyscy, którzy poznali prawdę,[*Lub: prezbiter, πρεσβύτερος (presbyteros), równoznaczne z biskup, ἐπίσκοπος (episkopos).][**510 11:30; 510 14:23; 510 20:17; 610 5:17; 3J 1][***pani, κυρία, określenie lokalnej wspólnoty, ale może imię własne. Tytuł Listu: Jana Drugi, Ιωαννου β΄, א (IV) B; 700 1:1L.][****Wyrażenie: do wybranej pani i do jej dzieci, ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, można rozumieć dosłownie (jak np. w 610 3:4) lub duchowo (550 4:19, 25; 610 1:2).][*****Zaimek οὓς występuje w rm, co ozn., że Jan ma na myśli wszystkich niezależnie od płci (700 1:1L.).][******Kocham w prawdzie nie znaczy: kocham prawdziwie, lecz: kocham w ramach tego, co stanowi prawdę.][*******690 3:18]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Starszy* (do) wybranej Pani i dzieci jej, które ja miłuję w prawdzie, i nie ja jedyny, ale i wszyscy znający** prawdę; [1)][2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Starszy (do) wybranej pani i (do) dzieci jej które ja miłuję w prawdzie i nie ja sam ale i wszyscy którzy znają prawdę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Starszy do wybranej pani oraz do jej dzieci, które kocham w prawdzie — nie tylko ja, ale także wszyscy, którzy poznali prawdę —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Starszy do wybranej pani i do jej dzieci, które miłuję w prawdzie, a nie tylko ja, ale i wszyscy, którzy poznali prawdę;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Starszy wybranej pani i dziatkom jej, które ja miłuję w prawdzie, a nie ja tylko, ale i wszyscy, którzy poznali prawdę,
BJW	Przekład	Biblia Jakuba	Starszy, wybranej paniej i dziatkom jej, które ja miłuję

[1)] Prezbiter.
[2)] Którzy poznali.

	literacki	Wujka	w prawdzie, a nie ja sam, ale i wszyscy, którzy poznali prawdę:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Ja] prezbiter - do Wybranej Pani i do jej dzieci, które miłuję w prawdzie, i nie tylko ja sam, ale także wszyscy, którzy znają prawdę,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Starszy do wybranej pani i do jej dzieci, które w prawdzie miłuję ja, a nie tylko ja, lecz i wszyscy, którzy poznali prawdę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja, prezbiter, do Wybranej Pani i do jej dzieci, które miłuję w prawdzie – a nie tylko ja, ale i wszyscy, którzy poznali prawdę –
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Starszy do wybranej Pani i jej dzieci, które miłuję w prawdzie i to nie tylko ja, lecz także wszyscy, którzy poznali prawdę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Starszy do Wybranej Pani i do jej dzieci, których miłuję w prawdzie, a nie tylko ja sam, lecz i wszyscy, którzy znają prawdę,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ja, Prezbiter, piszę ten list do Wybranej Pani i jej dzieci, które prawdziwie kocham i to nie tylko ja, ale również ci wszyscy, którzy poznali Prawdę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(Ja) prezbiter - do Wybranej Pani i jej dzieci, które miłuję w prawdzie, nie tylko ja sam, lecz także ci wszyscy, którzy poznali prawdę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Старець - вибраній пані та її дітям, яких я по правді люблю, і не тільки я, а й усі, що пізнали правду:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Starszy, do wybranej pani oraz jej dzieci, których miłuję w prawdzie. I nie tylko ja, ale wszyscy, znający prawdę;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Starszy do wybranej pani i jej dzieci, których miłuję w prawdzie, i nie tylko ja, ale i wszyscy, którzy doszli do poznania prawdy,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Starszy do wybranej pani oraz jej dzieci, które naprawdę miłuję, i nie tylko ja sam, lecz także wszyscy, co poznali prawdę –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ja, starszy kościoła, piszę do wybranej przez Boga pani oraz do jej dzieci. Szczerze was kocham, a razem ze mną kochają was wszyscy ci, którzy poznali prawdę.